

The Winner Effect

How Power Affects Your Brain

权力如何影响我们

胜利者效应

Ian Robertson

[爱尔兰] 伊恩·罗伯逊 著

董理 译



The Winner Effect
How Power Affects Your Brain

权力如何影响我们

胜利者效应

Ian Robertson

[爱尔兰] 伊恩·罗伯逊 著

董理 译



图书在版编目(CIP)数据

权力如何影响我们: 胜利者效应 / (爱尔兰) 罗伯逊著, 董理译.
—南京: 译林出版社, 2014.11
书名原文: The winner effect: How Power Affects Your Brain
ISBN 978-7-5447-4826-1

I. ①权… II. ①罗… ②董… III. ①成功心理—研究
IV. ①B848.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第123162号

The Winner Effect: How Power Affects Your Brain by Ian Robertson
Copyright © 2012 by Ian Robertson
This edition arranged with Felicity Bryan Associates Ltd.
through Andrew Nurnberg Associates International Limited
Simplified Chinese edition copyright © 2014 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字: 10-2013-306号

书 名	权力如何影响我们: 胜利者效应
作 者	[爱尔兰] 伊恩·罗伯逊
译 者	董理
责任编辑	张媛媛
原文出版	Bloomsbury, 2012
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏苏中印刷有限公司
开 本	718毫米×1000毫米 1/16
印 张	18.5
插 页	2
字 数	170千
版 次	2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-4826-1
定 价	36.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)



译 序

伊恩·罗伯逊是都柏林大学三一学院的心理学教授,也是该校神经科学学院的创始人之一。20世纪80年代,他是剑桥大学“认知和脑科学小组”的科学家之一。作为世界知名的神经心理学家和临床心理学家,他的贡献主要在注意力和脑部复健等领域。

本书自2012年在英美分别出版以来,已被翻译成多种语言。与作者的前几部心理学科普读物相比,本书用全新的角度吸引读者。作者先前的作品紧扣自身研究领域,对认知脑神经领域的专业研究成果进行了生动浅显的阐释。而在本书中,作者从一个动物行为学现象,即“胜利者效应”出发,旁征博引,从各个角度对“权力”和“成功”等主题进行深刻的思考。如今国内市面上与成功相关的流行读物,往往标题醒目,内容充满“正能量”,大有让读者一阅便掌握通向成功的武功秘笈之势。而本书作者并不想走这样的路子,他更希望读者在看完本书后,能够从全新的角度思考“权力”和“成功”这

样的问题,并进一步自内心生发出某种自省的力量。读者不但会享受书中精彩的故事,而且会不自觉地与作者一样思考:胜利是天生决定的吗?环境能够决定胜败吗?我自身是怎样运用权力的?权力对我的大脑产生着怎样的影响?谁才是真正的胜利者?这些问题对我们的实际生活有着重大影响,却往往被我们忽略。

如果仅仅是展示研究成果,或是提出严肃的心理议题,将难免乏味。一本优秀的科普读物必须让人读得有趣。作者通过自己的方法成功地做到了这一点。这也是本书的另一个重要特点。本书的小标题就颇有意思。作者还将每一章的核心例子当作一个谜团提出来,既激发读者的阅读兴趣,又让人容易记住。作者的基本思路就是将历史事实、新闻话题以及有趣的动物学现象与科研成果相结合,以说故事的方式自然地带出严肃的问题。因此,就算你开始只是爱看故事,不打算思考那些令人头痛的问题,书中的各种故事也会让你读下去,最后你说不定会自然而然地开始考虑这些问题。在这里不得不提到,作者引用的故事涵盖范围极广,如大画家卡拉瓦乔坎坷的一生、戈第家族的绑架案以及泰森和拳击经纪人的安排等等,更不要说非洲慈鲷的神奇变化和非洲狒狒种群的有趣现象了。你会不由叹服作者搜集资料并将它们神奇而合理地穿插在一起的能力。

作者是著名的心理学教授,本书的专业性毋庸置疑。对于一般读者来说,阅读本书将是一次有趣并且充满启发的体验。而对于那些心理学或是相关领域的爱好者来说,本书则

能提供许多准确的材料。无论你是心理学专业工作者还是心理学或相关专业师生,本书中的各类研究成果以及作者严谨的取材都会让你获益匪浅。除了与神经科学相关的研究,本书还大量涉及与社会心理学、认知心理学相关的研究成果。作者在致谢中提及并感谢了他所引用的许多相关学者,在附录中列出了所有资料的严格出处,最后还列出了一份书单供有兴趣的读者进一步阅读。读者在这里不仅可以看到本书的专业权威性,也能看到作者的严谨态度。

本书出版后不久,作者即受邀以“权力”为主题,在爱尔兰议会为议员作演讲。本书提出的“权力”、“成功”等问题的重要性以及作者的影响力可见一斑。

这是伊恩教授的作品首次与大陆读者见面。作为他的学生,译者十分感激伊恩教授给予的这份荣幸。同样十分感谢译林出版社顾爱彬社长为本书的出版所作的努力,感谢孙茜女士、张媛媛女士为拙译成书付出的辛苦劳动。

译者很乐意将本书介绍给广大国内读者。本书虽是科普作品,但专业性强,知识面广,加上这是本人的第一部译作,因此译笔稚嫩,讹误在所难免,真诚地欢迎广大读者指正。

衷心期望读者能开卷有益,享受阅读。

董 理

2014年4月 于爱尔兰都柏林

前言

出事后,老板愤怒不已。他要求发出一封电子邮件,威胁说,如果此类事件再次发生将进行纪律处分。不管怎样,“严厉”都是首席执行官的天职:他得保证员工不把事情搞砸——尤其是作为一个全球最大企业的头儿。

在新成立企业的总部怎么会出这样的事?镶着令人兴奋的玻璃幕墙的办公楼,高耸于周围的小山丘之上,沐浴在山中的柔和绿光中。他没少给建筑师添麻烦,甚至还亲自选定了丝绸的墙纸,以确保董事们隔绝在这具有绝佳美学享受的环境中,让其他高级员工难以接近。尽管如此,此类失误还是会发生。

作为处于高层的管理者,他们需要这种隔绝的环境,以显示他们在全球资产第一的企业中,居于显赫的战略领导地位。对他来说,一切必须尽善尽美。创造这样的企业靠的是传承。这样的老板要求他企业里的一切恰到好处。这就是为什么如他的一个同事在一本书中写道,老板古德温甚至用“纪律处

分”公开地威胁员工,只因为员工胆敢把廉价的粉红威化饼干用作董事会议室的早餐甜点。好在他已经完成了对那家荷兰大企业的收购,否则在他看来,这些粉红威化饼干很可能会成为董事会议室谈判桌上的灾难。

老板并不认同对他的批评——这也难怪,企业的股价在他的任期内扶摇直上。他坚持让管理层系上一模一样、印有公司标志的领带。当高级财务分析詹姆士·伊登大胆地描述他是一个“自大狂”时,他对此很不高兴。

弗雷德·古德温爵士的粉红威化饼干事件后不久,他的苏格兰皇家银行报告损失约 240 亿英镑,将近 500 亿美元。此后不久,英国政府花费纳税人 535 亿英镑,超过 1000 亿美元的资金,实际上收购了他的企业。古德温爵士失业了。

苏格兰皇家银行曾经利润丰厚——直到 2007 年,它不顾财经记者的质疑,不计后果地部分收购了荷兰银行。如果不是这个决定,企业很可能会躲过 2008 年的危机。在做出这个决定的差不多同一时间,古德温正坐在与公司上下甚至世界隔绝的爱丁堡豪华办公套间里,满脑子都在想着墙纸和粉红威化饼干的事情。

厄休拉是三个同母异父的孩子之一。与她住宅区里的许多孩子一样,在他们的成长过程中,父亲很少在身边。2011 年的 2 月 12 日,在厄休拉居住过的巴鲁克低收入项目住宅的电梯厢中,人们发现了一个被刺死的四十二岁女人挤压变形的尸体。

纽约时报记者迈克尔·威尔逊被派遣到下曼哈顿罗斯福道 555 号的现场,发现电梯间相当干净而周围却布满涂鸦,像是尿骚味儿扑鼻的烟灰缸。在报道的结尾,威尔逊引用了一个从门厅匆忙走过的前巴鲁克住户的话——“我从这个鬼地方搬出来了。”这个人只愿意匆匆回来探望一下父亲。

2010 年,距厄休拉第一次在施乐公司做暑期实习整整三十年,她被福布斯列为全球最有权力的二十位女性之一。作为施乐公司的领袖,厄休拉·伯恩斯成为首个被任命为全球五百强企业首席执行官的黑人女性。她曾在纽约大学理工学院学习,通过“少数族裔工程学毕业生”项目,施乐资助她在哥伦比亚大学攻读工程学硕士。

厄休拉的母亲省吃俭用,将她送到大教堂高中就读。这是一所位于曼哈顿东区 56 号大街的天主教女校,也是逃离充斥着贫困、前途无望的巴鲁克住宅区的一条途径。高中教育让她得以进入哥伦比亚的项目,包括获得在施乐的那个关键实习位置。

1981 年厄休拉毕业后,开始为公司做全职。仅仅过了九年时间,一位高管维兰德·希克斯就提拔她做自己的执行助理。她担心这会是一个没有前途的助手职位,但还是冒险接受了工作。第二年,她已经成为主席兼首席执行官保罗·阿莱尔的执行助理。到 1999 年,她成为负责全球制造业务的副主席。

2009 年 5 月 21 日,厄休拉·伯恩斯接替退休的安妮·马尔卡西成为首席执行官。这次交接不仅意味着伯恩斯成为首

位领导世界五百强企业的黑人女性,还意味着五百强企业的首席执行官一职首次实现由女性到女性的交接。

这两个故事引出了本书想要回答的两个问题:是什么造就了一个胜利者?像弗雷德·古德温这样的人,是天生就该成功,还是环境和机遇使然?如果不是早期的管理权力激发了厄休拉·伯恩斯可能被埋没的能力,她是否还能如此成功?

为什么有人如此渴望胜利,有人却畏缩地逃避成功和权力?权力对人们做了什么?无权力呢?成功和权力真的能让你活得更长更好吗?如果是的话,为什么?权力是否是一种催情药?如果是的话,它为何、如何对人们产生影响?

在生活的方方面面,我们都要面临获胜的问题。“谁取得胜利”比其他任何因素更能塑造我们的生活。获胜的冲动和性冲动一样强烈,不论是否有意,我们都想获胜。不难发现盘旋在每张办公桌上的野心以及围绕提拔晋升产生的情绪和争斗。更露骨的表现还有足球场边的父母为了七岁孩子球队的胜利而大叫。他们在喊什么?当然是获胜。他们为什么拼命想要获胜?又是什么造就了一个胜利者?

这就是我在本书中试图回答的问题。在第一章——毕加索的儿子之谜中,我讨论了人们是否觉得自己天生就该获胜。这并不是抽象的问题,而是一件关系到每个人自身甚至子女生活观念的事。相信自己天生就该获胜,或者说,相信自己具有胜利者的特质而无需努力争取成功,会让一些人气馁甚至心理受挫。换句话说,能不能成为一个胜利者取决于你对于

获胜的看法。这些看法通过改变你脑细胞的激发方式,变成自我实现的预言。

我将让你分析自己如何看待已经取得或者尚未取得的成就的根源,从而评估你对于成功的驱动力是什么。我还会鼓励你考察自己对成功——更重要的是对失败的反应。这些将解释你的脑如何协调这些关键的心理特质。

第二章给出了另一个困惑——善变的鱼之谜,紧接着提出了一个问题,即,获胜是机遇和环境的产物吗?厄休拉·伯恩斯不会理直气壮地否认她在施乐的成就与她的性别和背景相关。然而,如果不是开明的雇主给予她机会,她的成功会如此光鲜吗?她在施乐获得的职位和权力,事实上创造或至少激发了她的能力,让她一路成为全球最有权力的二十位女性之一。

这些是我在第二章中提出的问题。为了回答它们,我会拜访拉斯维加斯的拳击台、搏斗中的加利福尼亚鼠,以及实力相对较弱的奥运选手们。我会证明,获胜的机会由许多因素决定——从主场优势到身体姿态。在浑然不知的情况下,与性别、种族或年龄相关的无意识细节能够建立或摧毁我们内在的胜利者之心。

第三章提出了第三个谜团——比尔·克林顿的朋友(布莱尔)之谜,并且抛出了这个问题——权力对我们做了什么?作为全球最有权力的人,弗雷德·古德温爵士对待员工的行为模式放在大多数职位和权力较低的人身上,就会显得古怪。这两者有关吗?权力是否会改变我们的个性和行为模式?权

力能否让人栽跟头——比如让弗雷德·古德温从通常概念上的巅峰跌至产生负面行为的境地。如果是这样,这是不是“权力使人腐化”的现代形式——腐化必然发生吗?

我们大多数人都遇到过不能很好运用权力的老板——试想一下你的前任或现任老板。如果你是一个老板、家长、老师、警察、监狱官,哪怕作为哥哥或姐姐,你曾经如何运用这些角色所包含的权力?权力有没有让你改变?是变得更正面还是更负面?或许你现在仍难以回答这个问题。即使你还无法准确评价自己运用权力的能力和对权力的需求,但是毫无疑问,你的弟弟妹妹、子女、下属、被监护人、学生或囚犯们,对这些——无论好坏——却都感受颇深。读完这一章,你或许会对自己的权力需求有一个更好的评价。

第四章——奥斯卡奖之谜,针对的是我们为什么拼命想要获胜的问题,也就是权力有什么吸引力。在回答这个问题时,我们需要考虑到自身以及自身的弱点,还有我们怎样不同程度地受到压力的影响。我们必须考虑那些塑造了自身适应力的、关于未来的关键展望,以及最后,对自己寿命的期望。

第五章则探讨获胜是否包含负面作用的问题。成功获得的权力会让一些人“头脑发热”,做出异常并且往往有害的举动吗?权力真的如亨利·基辛格主张的那样,是一种催情药吗?如果是的话,为什么性和权力相互联系呢?

男性和女性对权力的回应是否有所不同呢?世界上最糟糕的独裁者都是男性的事实难道是巧合?或者仅仅只是因为很少有女性能够手握政治大权?权力和道德怎样互相影响?

权力使人道德崇高还是败坏？

在第六章，我们从个人的角度近距离地看待权力，在原始和私人的层面讨论：是什么造就了一个胜利者。几乎每个人在他的一生中都会掌握一些权力——所有的人类关系都包含权力互相博弈的成分。在权力不平衡的关系中，比如父母和子女，或是兄弟姐妹之间，是不是只有扮演权力更大的角色才会改变一些人的行为？人品极好、对待朋友十分友善的姐姐，是不是在更多地服从权力的基本法则，而不是表现自己的伪善？为什么人类会表现出如此明显不一致和矛盾的行为？他们的脑部是怎样处理这些矛盾的？如何解释婚姻或政治体系中的变化无常甚至残忍行径？

成功和权力的问题与个人十分相关，并且影响着我们生活的各个方面，我们甚至能够瞥见它们在脑中的作用。在本书中，我将不时地要求你完成一些测试和问卷，让你看见这些无意识心理过程的运作。

什么造就了一个胜利者？权力怎样影响我们？对它们的解答，不仅对个人的一生很重要，对人类的集体前景也是这样。这不光是一个伦理或理论上的结论，也是我们自己与周围环境互动的实质产物。了解权力和成功的这些实质根源，我们能学会更好地控制权力对自身以及周围人的影响。

目 录

译 序	/
前 言	/
第一章 毕加索的儿子之谜	
人天生就能取胜吗?	/
第二章 善变的鱼之谜	
胜利是机遇和环境的产物吗?	44
第三章 比尔·克林顿的朋友之谜	
权力对我们做了什么?	85
第四章 奥斯卡奖之谜	
我们为什么想要获胜?	124
第五章 飞机上的CEO之谜	
获胜会产生负面后果吗?	168
第六章 胜利者之心	222
后 记	259
致 谢	266
附录一：参考文献	269
附录二：延伸阅读	280

第一章

毕加索的儿子之谜

人天生就能取胜吗？

六岁小女孩拉着父亲的手，和她八岁的哥哥来到一座庄园的大门外。他们按下门铃静静等待。阵阵桉树的香气在雨后显得格外清晰。过了很久，门房出现了，向外瞅了瞅，询问他们是否有预约。父亲说有。口齿不大利索。

“我看看主人是否愿意接待你们。”老人说。他们继续等着，等着……

“你们最好回车里等。”父亲嘀咕道。但兄妹俩没有走开。门房带着歉疚的表情，再次出现。

“主人今天不能见你们。他在工作。”

他们脚步沉重，向车边踱去，因觉得丢脸而陷入沉默。几年里，他们一遍遍重走这段路。主人有时愿意见他们，有时不愿意。

一周后，主人终于有空了。父亲让男孩和女孩轻声走进祖父的客厅里，让胆怯的孩子们拥抱神采依旧的老人。当老人给他们折出纸鸟兽的模型时，小心翼翼的孩子们心满意足，

尴尬的气氛很快过去。父亲也在这样的家庭氛围中放松下来，漫不经心地拿出一把指甲刀，磨平破损的指甲。突然，老人跳起来，呵斥道：“用指甲刀简直滑稽。跟我学学：对着墙壁磨指甲。”

从那一刻起，三十来岁的保罗·毕加索养成了和父亲一样对着墙壁磨指甲的习惯。他还继承了父亲巴勃罗·毕加索的不少其他习惯——徒手吃鱼就是其中一个怪癖。保罗的小女儿玛丽娜在2001年的回忆录《毕加索：我的祖父》中，记录了两人无数类似的互动。这让她感到“反感和羞愧”。

在父亲1924年的名画《扮丑角的保罗》中那个盛装打扮的惊恐男孩，在现实中过着到处漂泊、酗酒的生活。他一生未能从事一份稳定的工作，甚至无法逃脱专制疏忽的父亲，独立生活。保罗不能养活他的家庭。他的两个孩子在社工的监护下长大。他的儿子帕布里托在1973年毕加索的葬礼两天后喝下漂白剂，险些自杀身亡。

保罗·毕加索从未逃离父亲的阴影，从每周如乞丐一样上门恳求到做他的兼职司机，到最后，当他自己的家庭破裂时，他成为父亲的常任秘书和司机。这位父亲总是在掩饰自己对失去生活方向的儿子的轻蔑。玛丽娜·毕加索记得，有一次巴勃罗·毕加索把自己的儿子叫进旁边的房间，她和哥哥听见祖父大叫：“你照顾不了你的孩子！你不能生活！你如此平庸，而且会一直平庸下去！你在浪费我的时间。我是国王。而你——你是属于我的物品！”

保罗确实成为了他的“物品”——但是时间并不长。他